

1. DALLO "SCHEMARIO DEGLI USI FUNEBRI".

1. FROM THE INDEX OF FUNERAL CUSTOMS.

AF-OR 19-184 Etiopia - Galla - Tipi di tombe

b) Capanna circolare senza aperture, in paglia. Sulla tomba un palo orizzontale sostenuto alle estremità da due pali verticali, sostiene la ~~sa~~ statua del defunto protetta da un ombrellino di paglia.

AF-OR 19-184 Ethiopia - Galla/Oromo - Types of tombs

b) Circular hut ~~with~~ without openings, in straws. On top of the tomb a horizontal pole supported at the ends by two vertical poles, supporting the statue of the deceased, protected by a straw parasol.

OC-AU 57-094 Australia - Mummificazione

Il cadavere sia mummificato o secondo altro uso affumicato dopo essere stato spellato. Le mummi siano portate seco dai familiari durante le migrazioni; per facilitare il trasporto, legare strettamente le membra dopo averle piegate contro il tronco.

OC-AU 57-094 Australia - Mummification

The corpse is mummified or otherwise blackened after being skinned. The mummies are brought along by family members during migrations; To facilitate the transportation, tie/bind the limbs tightly after bending them against the torso.

MORTE

2

AF-OR 13-078 Etiopia - Caffa - Funerali comuni

Uomini: I parenti del morto restino a digiuno 24 ore, indi seppelliscano il cadavere con grandi lamentazioni mentre gli uomini si colpiscono e si feriscano.

Donne: Eliminare il cadavere senza cerimonie.

AF-OR 13-078 Ethiopia - Kaffa - Common funerals

Men: The relatives of the deceased fast for 24 hours, then they bury the corpse with great lamentations while the men beat and wound themselves.

Women: Dispose the corpse without ceremonies.

AS-IC 39-014 Malacca - Semang

Abbandonare il cadavere sul luogo del decesso eventualmente coperto con un leggero strato di terra ed allontanarsi dal luogo.

AS-IC 39-014 Malacca - Semang

Leave the body at the place of death, possibly covered with a thin layer of soil, and move away from the place.

OC-AU 59-054 Australia

Quando avvengono i raduni per la raccolta della bunya - bunya è consentito mangiare i cadaveri degli uccisi durante le risse.

OC-AU 59-054 Australia

When the gatherings for bunya harvesting take place - bunya is allowed eating of the corpses of those killed during fight.

MORTE

3

AF-OR 13-071 ^oEtiopia - Caffa - Funerale reale

Dopo la morte del Re, incatenare i familiari e procedere all'elezione del successore; dopo 8 gg. dalla morte, ungere il cadavere di burro ed avvolgerlo accuratamente in un panno con erbe aromatiche; chiuderlo quindi in un tronco d'albero e seppellirlo in una buca profonda 6 m. con grandi quantità di suppellettili, viveri e bevande.

Sacrificare un toro e ~~magari~~ magari anche uno schiavo. Continuare per un anno a portare offerte sulla tomba.

AF-OR 13-071 Ethiopia - Kaffa - Royal funeral

After the king's death, chain up the family members and proceed with the election of successor; after 8 days from death, grease the corpse with butter and wrap it carefully in a cloth with aromatic herbs; then close/seal it in a tree trunk and bury it in a hole 6 m deep with large quantities of furnishings, food and drink.

Sacrifice a bull and maybe even a slave. Continue for a year bringin offerings to the tomb.

AS-IM 37-012 Tibet - Funerale di ricchi e religiosi.

a) lasciare il cadavere in pasto a corvi ed avvoltoi, affinché essi ne lascino alcuna parte; pestare le ossa scarnificate con pietre ed ~~impastare~~ impastare con burro, poi esporre nuovamente ~~gli~~ agli uccelli.

AS-IM 37-012 Tibet - Funerale of the rich or religious

a) leave the corpse to be eaten by crows and vultures, so that they leave no part of it; crush the fleshless bones with stones and mix with butter, then expose again to the birds.

MORTE

4

- b) cremare due o tre settimane dopo la morte.
- b) cremate two to three weeks after death.
- c) per il funerale di un gran lama: sistemare il cadavere in una cassa in posizione seduta con attorno i suoi oggetti di culto. Interrare e costruire sopra una cappella quadra o cupola e recare giornalmente cibi.
- c) for the funeral of a great lama: place the body in a chest in a seated position with their cult subjects around it. Bury and build on top of it a square chapel or dome and bring food daily.

AMN-SUN 62-194 Stati Uniti - Carrier

Cremare il cadavere; per tre anni la vedova porterà con se le ceneri e le ossa. Volendo, la vedova può simulare il suicidio fingendo di gettarsi sul rogo funebre.

AMN-SUN 62-194 United States - Carrier/Dakelh

Cremate the ~~de~~ body; for three years the widow will carry the ashes and bones with her. If they wish, the widow can ~~pretend~~ ^{simulate} suicide by pretending to throw herself into the funeral pyre.

AS-I 34-102 Borneo - Daiacchi - Funerale di capo o persone importante
Si collochi il cadavere, nella bara, in casa fino alla totale
decomposizione delle parti molli provvedendo ad eliminare i liquidi
della putrefazione man mano che si formano. Provvedere al
seppellimento delle ossa durante una delle feste dei morti.

AS-I 34-102 Borneo - Dayak - Funeral of chief or important person
Place the corpse in the coffin, in the house until the total
decomposition of the soft parts taking care of eliminating the liquids
of putrefaction gradually as they form. Arrange for the burial
of the bones during one of the festival of the dead.

AF-S 43-042 Sud Africa - Boscimani

Alla morte di un individuo il principio della vita si distacca dal corpo e migra al cielo verso il "grande capitano" dove sono le anime dei Bianchi. Il "doppio" o copia del cadavere resta nella tomba e può mutarsi in animale. Si lascino i cadaveri nella loro capanna e la si demolisca su di essi.

I vecchi incapaci di seguire il gruppo nomade siano abbandonati in un ricovero nel deserto con cibo e acqua per qualche giorno.

AF-S 43-042 South Africa - Bushmen/San peoples

At the death of an individual, the origin of life detaches itself from the body and migrates to the sky towards the "great captain" where the souls of the Whites are. The "double" or copy of the body remains in the tomb and can turn into animals. Leave the corpses in their huts and let ^{it} ~~them~~ demolish over them.

Old people unable to follow the nomadic group are abandoned in a shelter in the desert with food and water for a few days.

EU-PL-S 15-346 / - Driff

Nome dato alla pietra di Buttler cui si attribuiva la proprietà di attirare il veleno. Era composta di muffa formatasi sulla testa di un morto, di sale marino, di vetriolo ramato impastato con della colla di pesce... ~~o~~ bastava toccare quella pietra con la punta della lingua per guarire dai mali più terribili.

da C. de Plancy "Dictionnaire infernal" 1845

Bruxelles

EU-PL-S 15-346 / - Driff

Name given to the stone of Buttler which was attributed the property of catching poison. It was composed of mold formed on the head of a dead man, of sea salt, of copper sulfuric acid ~~or~~ mixed with fish glue/isinglass... touching that stone with the tip of the tongue was enough to cure the most terrible disease.

from the Infernal Dictionary, Jacques Collin de Plancy, 1845

Brussels

AF-NS 21-102 Sudan - Denca - Funerale dello stregone

Lo stregone non deve morire di morte naturale per evitare che i suoi poteri si disperdano invece essere raccolti dal figlio.

Per questa ragione, quando il vecchio ~~comincia~~^{comincia} ad essere vicino alla fine, venga depresso in una fossa e lasciato senza cibo; la tribù lo rallegrì con canti e danze; a tratti egli parlerà ricordando i fatti della tribù e dando consigli; quando dirà di aver finito riempire la fossa con terra ed escrementi di vacca.

AF-NS 21-102 Sudan - Dinka - Funeral of sorcerer

The sorcerer must not die a natural death to prevent his powers from being dispersed instead of being harvested by his son.

For this reason, when the old man starts to get close to his end, he gets ~~p~~ laid in a pit and left without food; the tribe cheers him with songs and dances; at times he will speak recalling the events of the tribe and giving advice; when he says he has finished, fill the pit with soil and cow excrements.

OC-ME 79-104 Melanesia - Sulka

Dopo la morte di un individuo, distruggere la sua piantagione, mangiare i suoi maiali, rompere le sue armi e le sue cose, infine bruciare il cadavere.

OC-ME 79-104 Melanesia - Sulka

After the death of an individual, destroy their plantation, eat their pigs, break their weapons and belongings, finally burn the body.

OC-ME 89-024(1) Melanesia - Trobriand

Seppellire ϕ il cadavere nel cimitero posto nella piazza centrale del villaggio. La sera dopo riesumare le salma per vedere se reca segni capaci di indicare quale maleficio (e ed opera di chi) ha provocato la morte. All'alba i figli inizino a scarnire il cadavere fino ad ϕ ottenere ossa pulite; da esse si ricavino gli utensili e gli ornamenti che vedova e figli del defunto porteranno in segno di pietà e di riconoscenza. Dal cranio ricavare un recipiente per la calce, la mandibola.

OC-ME 89-024(1) Melanesia - Trobriand

Bury the body in the cemetery located in the central square of the village. The following evening, exhume the bodies to see if they bear signs that could indicate what curse (and by whom) caused the death. At dawn, the children begin to strip the body until they get clean bones; from them, they obtain tools and ornaments that the widow and children of the deceased will wear as a sign of grief and gratitude. From the skull they get a lime container, the jaw...

2. DISCORSI DEI TEMPI E DELLE MORTI

2. DISCOURSES OF TIME AND DEATH

(La Paura della Porta)

L'Uomo urlò:

(Libro dei Morti degli antichi Egiziani - dal Cap. CLXXV) (1)

L'Uomo si trovò al centro dell'oscurità, sul luogo dello gnomone della meridiana. Il cadavere, a terra, con il capo vicino ai suoi piedi, formava con l'Uomo un angolo retto. Disposti in semicerchio, sul luogo delle ore, settecentomila ottocento esseri, o più o meno, lo guardavano; e l'Uomo percepiva la presenza di tutti, come essi, tutti, percepivano la presenza dell'Uomo, mentre ignoravano la loro presenza reciproca.

(The Fear of Door)

The Man cried out:

(The Ancient Egyptian Book of the Dead, Chapter CLXXV) (1)

The Man found himself in the midst of darkness, on the face of gnomon of the sundial. The corpse, on the ground, with its head close to his feet, formed a right angle with the Man. Laid out in semi-circle, marking the hours, seven thousand eight hundred beings, more or less, looked at him; and the Man perceived the presence of all, as they all perceived the presence of the Man, while they ignored their reciprocal presence.

(La Rinascita)

E dalla moltitudine si alzarono le voci:

(Epopèa di Gilgamesh - dalla X Tavola) (2)

(Upanishad - dal Brhadaranyakopanishad) (3)

(Nagarjuna - da Le stanze del cammino di mezzo - XI 3-4) (4)

Dall'oscurità vennero quattro mosche: curtonevra, calliphora, sarcophaga e lucilia, esse deposero le loro uova nelle narici e nell'angolo interno degli occhi del cadavere, i cui bulbi erano afflosciati e la cornea torbida e raggrinzita. Il corpo era rigido e pallido davanti ma chiazzato di rosso alla nuca, sul dorso e nella parte posteriore degli arti.

(The Rebirth)

And from the multitude, the voices arose:

(Epic of Gilgamesh, Tablet X) (2)

(Brihadaranyaka Upanishad) (3)

(Nagarjuna, Root Verses on the Middle Way, -Chapter XI 3-4)(4)

From the darkness came four flies: curtonevra, calliphora, sarcophaga and lucilia; they laid their eggs in the nostrils and the inside corners of the eyes of the corpse, whose eyeballs were collapsed and corneas cloudy and wrinkled. The body was rigid and pale on top, but splashed with red on the nape, on the back and the rear side of the limbs.

1) The Ancient Egyptian Book of the Dead, Chapter CLXXV

... What manner (of land) is this into which I have come?
It hath not water, it hath not air;
it is depth unfathomable,
it is black as the blackest night
and men wander helplessly ~~h~~ therein.
In it a man may not live in quietness of heart;
nor may the longings of love be satisfied therein.

2) Epic of Gilgamesh, Tablet X

... From the very beginning nothing at all has lasted.
See how the dead and the sleeping resemble each other.
Seen together, they are the image of death.
... There they established that there is life and death.
The day of death is set though not made known.

3) Brihadaranyaka Upanishad, Fourth Adhyaya, Fourth Brahmana, 4.4.3

~~Now~~ (The soul of the unreleased after death)
Now as a caterpillar, when it has come to the end of a blade
of grass, in taking the next step draws itself together towards
it, just so this soul in taking the next step strikes down this
body, dispels its ignorance and draws itself together (for
making the transition).

4) Nagarjuna. The Fundamental Wisdom of the Middle Way (Mulamadhyamakakarika)

Chapter XI - Examination of the Initial and Final Limits

3. If birth came first

And then old age and death,

Then birth would be ageless and deathless,

And a deathless one would be born.

4) If birth were to come after,

And old age and death first,

How could there be a causeless aging and death

Of one not born?

5. Birth and age and death

Cannot occur at one time.

Then what is being born would be dying

And both would occur without cause.

5) The Ancient Egyptian Book of the Dead, Chapter CLXXII

(Il Viaggio)

(Libro dei Morti - dal Cap. CLXXII)

(5)

Vennero dall'oscurità il coleottero dermestes e la farfalla ~~g~~ anglossa pinguinalis a deporre le loro uova sul cadavere, perchè il suo grasso sarebbe stato un buon cibo per le loro larve. Sull'addome del cadavere comparve una macchia verde, e subito dopo altre, che si estesero invadendo tutto il ventre ed il torace. Striature brune comparvero sul collo, la nuca e le spalle.

(The Journey)

(Book of the Dead, Chapter CLXXII)

(5)

From the darkness came the dermestes beetle and the ~~anglo~~ butterfly aglossa pinguinalis to lay their eggs on the corpse, because its fat would be a good food for their larvae. On the abdomen of the corpse appeared a green spot, and immediately after, others that extended, invading the entire stomach and chest. Brown streaks appeared on the neck, the nape and the shoulders.

(Il Rito)

- (Invocazione tradizionale dei Trobriandi (Melanesia)) (6)
 (Talmud - inizio del Capitolo III) (7)
 (Abhinavagupta - da Essenza dei Tantra - dal Cap. XV) (8)
 (Invocazione tradizionale dei Dogon (Africa Occ./)). (9)

Vennero dall'oscurità due mosche phyophila e anthomya attratte dall'odore dei gas della putrefazione che gonfiando il cadavere gli conferivano un aspetto gigantesco. Gli occhi uscirono dalle orbite e la lingua dalle arcate dentarie; tutto il corpo divenne bruno-verdastro scuro e la pelle si sollevò in vesciche che scoppiarono così che essa rimase attaccata al corion sotto forma di brandelli pendenti.

(The Rite)

- (Traditional Invocation of the Trobriand (Melanesia)) (6)
 (Talmud, beginning of Chapter III) (7)
 (Abhinavagupta, Essence of Tantra, Chapter 15) (8)
 (Traditionale Invocation of the Dogon (West Africa)) (9)

From the darkness came two phylophila and anthomya flies, attracted by the odor of gases from putrefaction, inflating the body, gave it a gigantic size. The eyes swelled out of the sockets and the tongue out of the jaw arches; the entire body turned dark greenish-brown and the skin lifted with blisters that burst, so that it remained attached to the corion in hanging strips.

6.) Traditional Invocation of the Trobriandi (Melanesia)

From The Sexual Life of Savages in North-western Melanesia, Milanowki.
Chapter VI. Divorce and Death, 3. Funeral Ceremonies and Obligations of Mourning.

...Speaking with virtuous pride they will say: "I have sucked the radius bone of my father; I had to go away and vomit; I came back and went on." After they have cleansed the bones, which is always done on the seashore, they return to the village, and the dead man's kinswomen ceremonially "wash their mouths" by giving them food and purify their hands with coconut oil. The bones are converted to various purposes, ~~servicable~~ servicable and ornamental: the skull is made into a lime pot to be used by the widow; the jaw-bone is turned into a neck ornament to hang on her breast; the radius, ulna, tibia, and some other bones are carved into lime spatulae to be used with betel and areca nut.

7)

7) Talmud, beginning of Chapter III

(Il Dolore)

- (Invocazione tradizionale dei Dogon (Africa Occ.)) (10)
(Sutta Nipata - Mahavagga - Sutta n°8 582-584) (11)
(Upanishad - dal Pancadasi) (12)

Vennero dall'oscurità due mosche: phora e thierophora, e quattro coleotteri: saprinus, sylpha, hister e necrophorus. E si posarono sul cadavere da cui cadevano le unghie ed i peli. Le ossa si spogliarono delle masse muscolari, si aprirono le articolazioni e tutte le parti molli si trasformarono in liquame nerastro e fetido.

(The Grief)

- (Traditional Invocation of the Dogon (West Africa)) (10)
(Sutta Nipata, Mahavagga, 3.8: Salla Sutta, 582-584) (11)
(Upanishad, Panchadasi) (12)

From the darkness came two flies: phora and thierophora, and four beetles; saprimus, sylpha, hister and necrophorus. They laid on the corpse from which nails and hair ~~w~~ were falling out. The bones lost their muscle mass, the joints fell apart and all the soft parts turned into blackish and fetid liquid matter.

(Il Premio e il Castigo)

- (~~Ø~~ Corano - dalla Sura XXXVII) (13)
(Corano - dalla Sura XXXVIII) (14)
(Hekhalot (Cabbala Ebraica) - IV Parte - dalla I Dimora) (15)
(Hekhalot - ~~IX~~ ~~V~~ ~~IV~~ Parte - dalla ~~V~~ ~~I~~ Dimora) (16)
(Vangelo secondo Matteo XIII 49-50-52) (17)

Vennero dall'oscurità due acari: uropodus e tiroglifus ed asciugarono e disseccarono quanto restava sullo scheletro, così che sulle ossa restarono solo tendini e fasce.

(The Reward and Punishment)

- (Qur'an, Chapter 37. Surah As-Saffat) (13)
(Qur'an, Chapter 38. Surah Sad) (14)
(Hekhalot (Jewish Kabbalah), Part IV, from the first palace) (15)
(Hekhalot, Part IV, from the ~~six~~ sixth palace) (16)
(Gospel of Matthew XIII 49-50-52) (17)

From the darkness came two mites: uropodus and tiroglifus, and dried and desiccated what remained on the skeleton, so that on the bones only tendons and ligaments remained.

13) Qur'an, Chapter 37. Surah As-Saffat

They will have a known provision: 41
fruits 'of every type'. And they will be honoured 42
in the Gardens of Bliss, 43
facing each other on thrones. 44
A drink 'of pure wine' will be passed around to them from a 45
flowing stream:
crystal-white, delicious to drink. 46
It will neither harm 'them', nor will they be intoxicated by it. 47
And with them will be maidens of modest gaze and gorgeous eyes, 48
as if they were pristine pearls. 49

14) Qur'an, Chapter 38. Surah Sad

... And the transgressors will certainly have the worst destiny 55
-nation:
Hell, where they will burn. What an evil place to rest! 56
Let them then taste this: boiling water and 'oozing' pus, 57
and other torments of the same sort! 58

(La Filosofia)

- (Seneca - LXV Lettera a Lucilio) (18)
(Epicuro - Lettera a Menaco) (19)
(Schopenhauer - da "Il mondo come volontà e rappresentazione")(20)
(Sartre - "L'être et le néant) (21)
(Nietzsche - da "Volontà di potenza") (22)

Venne dall'oscurità una tignola: biselliella; e si aggiunse agli acari per corrodere i tessuti che ancora restavano attorno alle ossa.

(The Philosophy)

- (Seneca, Moral Letters to Lucilius, Letter 65) (18)
(Epicurus, Letter to Menoecus) (19)
(Schopenhauer, The World as Will and Representation) (20)
(Sartre, Being and Nothingness) (21)
(Nietzsche, Will to Power) (22)

From the darkness came a moth: bisselliella; and added ~~to~~ to the mites to eat away the tissue still remaining around the bones.

(La Metempsicosi)

- (Sutta Nipata - Mahavagga - Sutta n° 12 729) (23)
(Upanishad - da Katopanishad) (24)
(Dhamma - pada (testo Buddhista)) (25)
(Gotama Buddha) (26)

Infine venne dall'oscurità il coleottero tenebrioso a divorare le spoglie vuote degli animali che lo avevano preceduto. Le ossa divennero sempre più leggere e friabili, e si sbriciolarono, confondendosi con la polvere sottile degli escrementi degli insetti.

(The Metempsychosis)

- (Sutta Nipata, Mahavagga, 3.12: Dvayatanuppassana Sutta, 729)(23)
(Upanishad, Kathopanishad) (24)
(Dhammapada (Buddhist scripture)) (25)
(Gautama Buddha) (26)

Finally from the darkness came a tenebrius beetle to devour the empty carcasses of the animals which had preceded it. The bones became increasingly light and crumbly, and fell to dust, getting mixed with fine powder of the insects' excrements.

23) Sutta Nipata, Mahavagga, 3.12: Dvayatanupassana Sutra

"Those who do not understand pain and the origin of pain, (729)
and where pain wholly and totally is stopped, and do not
know the way that leads to the cessation of pain,"

They, deprived of the emancipation of thought and the emanci- (730)
pation of knowledge, are unable to put an end (to samsara,
world cycle of rebirths), they will verily continue to undergo
rebirth and decay."

24) Kathopanishad Upanishad, Chapter II, ~~II, 1, 1-17~~

... I shall tell you about this profound and ~~for~~ eternal Brahman
and also about what happens to the atman after meeting death. (6)

Some jivas enter the womb to be embodied as organic beings
and some go into non-organic matter - according to their work
and according to their knowledge. (7)

25) Dhammapada, Chapter 11: Old Age

Through many a birth in samsara have I wandered in vain,
seeking in the of this house (of life). Repeated birth is ~~indeed~~
indeed suffering! (153)

O house-builder, you are seen! You will not build this house
again. For your rafters are broken and your ridgepole shattered.
My mind has reached the Unconditioned; I have attained the
destruction of craving. (154)

(La Conoscenza Suprema e il Nirvana)

(Bhagavad-Gita - XII 11 (testo dell'Induismo Bhakti)) (27)

(Frammento Giainista) (28)

(Sutta Nipata - da Parayanavagga - XI 1093-1094) (29)

(Nagarjuna - da Le stanze del cammino di mezzo - XXV 3) (30)

Nulla più venne dall'oscurità; lentamente la polvere e le ossa si dissolsero ed il cranio per ultimo svanì davanti ai piedi dell'Uomo.

(The Supreme Knowledge and Nirvana)

(Bhagavad Gita, Chapter 12, Verse 12 (Hinduist scripture)) (27)

(Jain Scripture Fragment) (28)

(Sutta Nipata, Parayanavagga, 5.12: Jatukannin's Question) (29)

(Nagarjuna, Fundamental Wisdom of the Middle Way, Chapter (30)

XXV 3)

Nothing more came from the dark; slowly the dust and bones dissolved and the skull vanished last, at the feet of the Man.

27) Bhagavad Gita, Chapter 12

Better than mechanical practice is knowledge; better than knowledge is meditation. Better than meditation is renunciation of the fruits of action, for peace immediately follows such renunciation. (12)

28)

29) Sutta Nipata, Parayanavagga, 5.¹¹~~17~~: Jatukannin's Question

"Hearing that there was a hero - desiring no sensuality,
having crossed over the flood -
I've come with a question: Tell me the state of peace,
O One with quick eyes. O Blessed One, tell me as it actually is.
For the Blessed One lives/ having surpassed sensuality,
as the radiant sun, in its radiance, the earth.
Limited my discernment, O One whose discernment's profound.
Teach me to know the Dhamma, the abandoning here/ of birth and
and aging. (1093-1094)

30) Nagarjuna, the Middle Way, Chapter 25

3. Unrelinquished, unattained,/ Unannihilated, not permanent,
Unarisen, unceased: This is how nirvana is describe.

(La Dispersione nell'Universo)

- (Abhinavagupta - da Essenza dei Tantra - dal Cap. IX) (31)
(Ermete Trimegisto - dal Cap. XII - 16) (32)
(Libro dei Morti - dal Cap. CLXXII 2) (33)
(Chang-tzu (teorico taoista)) (34)
(Epoepa di Gilgamesh - dalla Tavola X) (35)

(The Dispersion in the Universe)

- (Abhinavagupta, Essence of Tantra, Chapter 9) (31)
(Corpus Hermeticum, Chapter 12, Verse 16) (32)
(Book of the Dead, Chapter CLXXII 2) (33)
(Zhuangzi (Taoist theorist)) (34)
(Epic of Gilgamesh, Tablet X) (35)

Sources - Morte 2

- 1) Libro dei Morti degli antichi Egiziani - dal Cap. CLXXV
- 2) Epopea di Gilgamesh - dalla X Tavola
- 3) Upanishad - dal Brhadaranyakopanishad
- 4) Nagarjuna - da Le stanze del ~~cammino~~ cammino di mezzo - XI - 3-4
- 5) Libro dei Morti - dal Cap. CLXXII
- 6) Invocazione tradizionale dei Trobriandi (Melanesia)
- 7) Talmud - inizio del Capitolo III
- 8) Abhinavagupta - da Essenza dei Tantra - dal Cap. XV
- 9) Invocazione tradizionale dei Dogon (Africa Occ.)
(Da M. Griaule - Dio d'acqua - 27a. giornata)
- 10) Ibid. 28a. giornata
- 11) Sutta Nipata - Mahavagga - Sutta n° 8 582-584
- 12) Upanishad - dal Pancadasi
- 13) Corano - dalla Sura XXXVII
- 14) Corano - dalla Sura XXXVIII
- 15) Hekhalot (Cabbala Ebraica) - IV Parte - dalla I Dimora
- 16) Ibid. - VI Dimora
- 17) Vangelo secondo Matteo XIII 49-50-52
- 18) Seneca - LXV Lettera a Lucilio
- 19) Epicuro - Lettera a Menaco
- 20) Schopenhauer - da "Il mondo come volontà e rappresentazione"
- 21) Sartre - da "L'être et le néant"
- 22) Nietzsche - da "Volontà di potenza"
- 23) Sutta Nipata - Mahavagga - Sutta n° 12 729
- 24) Upanishad - da Katopanishad
- 25) Dhamma - pada (testo Buddhista)

- 26) Gotama Buddha
- 27) Bhagavad-Gita - XII 11 (testo dell'Induismo Bhakti)
- 28) Frammento Giainista
- 29) Sutta Nipata - da Parayanavagga - XI 1093-1094
- 30) Nagarjuna - da le stanze del cammino di mezzo - XXV 3
- 31) Abhinavagupta - da Essenza dei Tantra - dal Cap. IX
- 32) ~~Libro~~ Ermete Trimegisto - dal Cap. XII - 16
- 33) Libro dei Morti - dal Cap. CLXXII 2
- 34) Chang-tzu (teorico taoista)
- 35) Epopea di Gilgamesh - dalla Tavola X

A.

L'uso della morte e della vita è l'elemento catalizzatore di ognuna di esse, senza di questo infatti la vita e la morte non esisterebbero. Tutte le cellule del nostro corpo contengono quanto è necessario per sviluppare un uovo; ogni benchè minimo frammento corporeo avrebbe virtù seminale; in ogni elemento di essere risiederebbe il principio dell'essere intero.

Prelevando nel cadavere fresco un minimo frammento di tessuto, scrive Jean Rostand, il biologo può avviare una di quelle culture che noi sappiamo immortali.

A.

The use of death and life is the catalyst element of them each, without this in fact, life and death would not exist.

All the cells in our body contain what is necessary to develop an egg; every minimal fragment though would have seminal virtue; in every element of being would reside the principle of the whole being. Taking from the fresh corpse a minimal fragment of tissue, Jean Rostand writes, the biologist can initiate one of those cultures that we know as immortal.

La scienza perfezionata, cioè, partendo da una cultura di questo genere può rifare tutta l'intera persona, strettamente identica a quella che ha fornito il principio. Si viene così ad instaurare una forma di immortalità biologica.

The perfected science, that is starting from a culture of this species can remake the entire person, strictly identical to the one that formed the original. Thus a form of biological immortality is established.

Al.

Per noi non è un problema di immortalità biologica ma di sopravvivenza, un problema di atemporalità come ideale del piacere, un problema di restituzione dell'uso della morte all'uso della vita.

Il problema non è infatti l'immortalità nel tempo, ma il tempo dell'immortalità.

Al.

For us it is not a problem of biological immortality but of survival, a problem of timelessness as an ideal of pleasure, a problem of returning the use of death to the use of life.

The problem in fact is not immortality in ~~the~~ time, but the time of ~~the~~ immortality.

"Il fluire del tempo aiuta gli uomini a dimenticare ciò che è stato e ciò che potrebbe essere, per far sì che essi dimentichino un migliore passato e un futuro migliore... Dimenticare significa anche perdonare ciò che non si dovrebbe perdonare, dimenticare sofferenze passate significa scancellare le forze che le provocarono senza sconfiggerle". (Marcuse)

La società repressiva non può sconfiggere la morte poiché la morte è dimenticanza, dice ancora Marcuse. I nostri progetti di cimiteri sono visualizzazioni della permanenza della memoria, sono ipotesi di tempo tutto ugualmente presente.

"The flow of time helps men to forget what has been and what could be, to make them forget a better past and a better future...

Forgetting also means forgiving what should not be forgiven, forgetting past suffering means erasing the forces that caused them without defeating them". (Marcuse)

The repressive society cannot defeat death because death is forgetfulness, Marcuse says again. Our cemetery projects are visualizations of the permanence of memory, they are hypotheses of a time that is all equally present.

B.

Sezione della terra e visualizzazione degli strati che la compongono. Gli elementi naturali intervengono nella scomposizione delle cellule umane per essere riassorbiti e riciclati.

Il primo uso del cadavere è quello di restituirlo ai suoi elementi primari attraverso trasformazioni chimiche.

Il grafico rappresenta i blocchi ottimali di tale disintegrazione con la visualizzazione del cervello centrale e la sua capacità ciclica. Questa sua possibilità è di natura ottica e dinamica, capace di unificare il concetto di massa-energia.

B.

Section of the earth and visualization of the layers that compose it. The natural elements intervene in the decomposition of human cells being reabsorbed and recycled.

The graph represents the optimal ~~block~~ blocks of such disintegration with visualization of the central brain and its cyclic capacity.

This possibility of it is of optical and dynamic nature, capable of unifying the concept of mass-energy.

C.

La terra/macchina come principio di assorbimento, trasformazione e restituzione con particolare riferimento alle varie localizzazioni dei terminali d'immissione ed emissione e dei pozzi, momenti essenziali del ciclo lavoro-energia.

C.

The earth/machine as origin of absorption, transformation and restitution with particular reference to the various locations of input and output terminals and wells, essential moments of the work-energy cycle.

D.

Tutti i nuclei sono composti di protoni e neutroni; la massa di un nucleo composto è minore (all'incirca dell'1%) della somma delle masse dei protoni e dei neutroni di cui è formato. Questa differenza si spiega con l'energia liberata e sfuggita sotto forma di radiazioni quando i protoni e neutroni si uniscono e formano il nucleo composto.

Ciò prova la completa equivalenza tra ~~massa~~ ed energia e sta alla ^{massa} base della teoria di scomposizione della massa e restituzione in ciclo sotto forma di energia (Einstein).

La dissoluzione del cadavere attraverso una reazione atomica viene visualizzata al centro della terra (o nel centro del sole o in un uovo).

D.

All nuclei are composed of protons and neutrons; the mass of a compound nucleus is less than (approximately 1%) the sum of masses of protons and neutrons of which it is formed. This difference is explained by the energy released and escaped in the form of radiation when the protons and neutrons unite and form the compound nucleus.

This proves the complete equivalence between mass and energy and is at the basis of decomposition of mass and restitution in cycle in the form of energy (Einstein).

The dissolution of corpse through an atomic reaction is visualized at the center of the earth (or in the center of the sun or in an egg).

E.

La terra e l'organizzazione della macchina del controllo totale: un cervello centrale unito alle capsule della memoria, terminali distribuiti nelle ~~ca~~ varie parti del pianeta.

I terminali costituiscono l'elemento umano di memoria capace di fornire tutte le informazioni richieste per un contatto perenne con la memoria del defunto.

Si crea una corrispondenza biunivoca tra la macchina centrale e i vari terminali inducendo un particolare campo di esperienze capaci di trasformare il tempo pubblico universale in una moltitudine di tempi privati.

E.

The earth and organization of the machine of total control: a central brain connected to the memory capsule, terminals distributed in various parts of the planet.

The terminals constitute the human element of memory, capable of providing all the required information for perennial contact with the memory of the deceased.

It creates a one-to-one correspondence between the central machine and the various terminals, introducing a particular field of experience capable of transforming public universal time into a multitude of private times.

F.

"A questo punto, noi tutti, uniti nel comune dolore, confortati dal pianto dei condolenti, in capo chino alla terra cui tutti torneremo, la mente affisata al mistero della morte, alternando pianto e preghiera, supplico e viatico, speranze e languide memorie, confortati da quanto egli ha fatto per la patria.

F.

"At this point, we all, united in our common pain, comforted by the cries of the mourners, head bowed the earth to which we will all~~y~~ return, the mind attached to the mystery of death, alternating sobs and prayers, supplication and viaticum, hopes and languid memories, comforted by what he has done for the country.

G.

La famiglia l'arte la politica la squisitezza degli affetti, lo schietto amore quotidiano, fiduciosi nella celeste ricompensa, nella benevola accoglienza di un semplice nulla, affranti e riconoscenti, con mesta letizia, procediamo, assistiti dalla musica che egli certamente avrebbe amato, in mezzo a coloro che egli ebbe cari" (Da: "Il Funerale del padre" di G. Manganelli).

G.

The family, the art, the politics, the exquisiteness of affection, the sincere daily love, confiding in celestial reward, in benevolent acceptance of simple nothingness, heartbroken and grateful, with rueful joy, we proceed, assisted by the music which he certainly would have love, ~~amidst~~ among those he held ~~de~~ dear. (From: "The Father's Funeral" by G. Manganelli).

H.

Momento di immisione del cadavere e suo primo ciclo di restituzione.

Il cadavere viene immesso in pozzi dislocati in vari luoghi. Tali pozzi, funzionanti secondo lo schema precedente, hanno la doppia funzione di trasformare il cadavere in energia e in memoria. I pozzi hanno profondità variabili e in essi avvengono i cicli di trasformazione chimica e atomica fino al contatto col cervello centrale. I pozzi costituiscono anche l'elemento immagazzinatore delle memorie.

Le loro bocche sono unità periferiche di un calcolatore. Diversi calcolatori sono collegati tra loro per mezzo di satelliti ritrasmettitori.

H.

The moment of entering of the body and its first cycle of restitution. The body gets thrown into wells located in various sites. These wells, functioning according to the previous scheme, have the double function of transforming the body into energy and memory. The wells have variable depths, and in them, the cycles of chemical and atomic transformation take place until they make contact with the central brain. The wells also constitute the storage element for memories. Their openings are ~~units~~ peripheral units of a computer. Several computers are connected to each other by retransmitting satellites.

L'accesso alle memorie immagazzinate avviene attraverso le capsule della memoria, ~~ex~~ terminali individuali di cui tutti i viventi sono forniti. Ogni bocca di pozzo è l'unico esempio di memoria architettonica e del cerimoniale tradizionale. La scelta di un determinato "stile" tra tutta la gamma di forme possibili di solito classificata come "espressione" è compito dell'architetto incaricato dalla collettività a svolgere la sua funzione di "omincultore". La scelta di una forma o di una materia appropriata alla circostanza può essere considerata una manifestazione simbolica.

Access to the stored memories is gained through the memory capsules, Individual terminals furnished to all living person. Each wall opening is the only traditional architectural or ceremonial monument in existence. The choice of a certain "style" amongst all the range of possible forms; usually classified as "expression", is the task of the architect charged by the community to fulfil the function of "homicultor". The choice of a form or material appropriate to the circumstance is to be considered a symbolic manifestation.

I.

Una Bocca di Pozzo

(dal catalogo di un architetto)

I.

A Well Opening

(from the catalogue of an architect)

L.

Sezione schematica di un pozzo dei Cadaveri

(priva di indicazioni scalari - Diagramma)

L.

Schematic section of a corpse pit

(No indications for scale - Diagram)

M.

La memoria come elemento cosmico.

Tutta l'energia-memoria è ritrasmessa dai satelliti. Si può pensare un satellite che proietta la sua ombra su una zona della terra. In ogni punto si può stabilire l'ora esatta del passaggio del satellite creando così la corrispondenza totale di usi e cerimonie tra la vita e la morte come ultimo compito e destino della spoglia cellulare.

M.

Memory as a cosmic element.

All memory-energy is retransmitted by satellites. We can imagine a satellite projecting its shadow onto a zone on earth. At every point, the exact time of passing of the satellite can be established therefore creating the total correspondence of usage and ceremony between life and death as the ultimate task and destiny of the cell material.

N.

L'Ombra del satellite

N.

Shadow of the satellite

3. OVVERO: DELL'IMMAGINE PUBBLICA DEL TEMPO E DELLA MEMORIA

3. OR: OF THE PUBLIC IMAGE OF TIME AND ~~DEATH~~ MEMORY

Giunti che fummo fuori della città, si presentò ai nostri occhi un grande spiazzo uniformemente lastricato, diviso a grandi riquadri da sottili fessure.

Questa specie di piazza si stendeva a perdita d'occhio: se ne intravedevano i limiti, ove iniziava un'alta vegetazione da un lato, rilievi collinari dall'altro, e le prime costruzioni periferiche dagli altri due. Il colore di questa superficie si presentava grigio uniforme, solo qua e là alterato da chiazze bagnate per le piogge della notte precedente.

As we arrived at the outside of the city, a big open space lay before our eyes, uniformly paved, divided into large squares by thin black lines.

This kind of square extended as far as the eyes could see: one could glimpse at its limits, (or rather imagine); where tall vegetation began on one side, hills on the other, and the first peripheral buildings on the remaining two (sides). The color of this surface was a uniform grey, only here and there weathered by wet patches ~~for~~ from rain from the night before.

La superficie era perfettamente piana, e si poteva intuire che i riquadri erano orientati secondo i punti cardinali. Una ~~pi~~ piccola placca in bronzo all'incrocio di due delle fessure, all'incirca nel centro dello spiazzo, portava incise le coordinate astronomiche del punto. ~~I~~

In una delle linee che correvano in direzione nord-sud si trovava una sottile guida d'acciaio. Un'identica guida si trovava in una linea che correva in direzione est-ovest. All'intersezione di queste due linee (presumibilmente la fisicizzazione di meridiani e paralleli passanti per il punto) si trovava un edificio neoclassico, stranamente spaesato in quel deserto cartesiano.

The surface was perfectly flat, and one could guess that ~~by~~ the squares ~~are~~ were oriented by the cardinal points. A small bronze plaque at the intersection of two (of the) dividing lines, roughly at the center of the open space, bore the inscription of the astronomical coordinates of the point.

In one of the lines running in north-south direction, there was a thin steel rail. An identical rail laid in one of the lines running east-west. At the intersection of these two lines (presumably the physicalization of meridian and parallels running through the point) rose a Neoclassical building, strangely lost in this cartesian desert.

L'edificio, perfetto in tutti i suoi dettagli, era uniformemente costruito in graniglia di marmo imposta a cemento sì da sembrare una copia di un altro marmoreo edificio ben più antico e forse scomparso, ^o un modello di un altro edificio ancora da eseguire.

Il vecchio cimitero era vicino allo spiazzo: restavano intatte tutte le sue architetture, ma tutto il terreno era stato uniformemente coperto da un prato verde perenne: credo che ugual sorte fosse toccata a tutti gli altri cimiteri, a quelli monumentali e a quelli piccoli di campagna. Rimanevano come cimiteri di cimiteri, congelati nel ricordo, poggiati su prati perenni come nel miracolo della Piazza pisana.

This building, perfect in all its details, was uniformly constructed in grits of marble, set in cement, so that it seemed like a copy of another/ marble building much older and had perhaps disappeared, or another building yet to be constructed.

The old cemetery was near the open space: all its architectural works remained intact, but all the ground had been uniformly covered by a perennial green lawn: I believe the same fate had befallen all other cemeteries, to both monumental ones and those small countryside ones. They remained cemeteries of cemeteries, frozen in memory, resting on everlasting meadows, as in the miracle of the Piazza of Pisa (the Piazza dei Miracoli; Square of Miracles).

Dalla mia destra vidi arrivare un gruppo di persone, normalmente vestite, che attraversavano il lastricato dirigendosi all'edificio. Il loro procedere non aveva niente di processionale o di solenne: avanzavano ad andatura normale, cercando solo di scavalcare le fessure tra le lastre o di evitare le parti bagnate.

Adoperavano una delle fessure per dirigersi in linea retta all'edificio granuloso e rossastro.

Ad esso volgendomi, mi parve d'intravedere alcune figure sulla porta e mi mossi a quella volta.

From my right I saw a group of people arriving, normally dressed, who crossed the pavement heading towards the building. Their (way of) progressing was not at all processional or solemn: they walked at normal pace, merely looking to cross the lines between the (pavement) slabs and to avoid the wet patches.

They used one of the cracks to guide them in a straight line towards the grainy, reddish building.

Turning to them, I thought I glimpsed ~~some~~ some figures at the door and I moved towards them.

Via via che procedevo sul lastricato squadrato, le linee rette creavano prospettive diverse sfumando in lontananza. Le connessioni tra elementi erano ~~per~~ particolarmente accurate, ma quelle che da lontano parevano fessure nere mi si rivelarono come elementi di una pietra artificiale, simile al granito, larghi circa un metro e venti, posti più in basso del pavimento e in lievi pendenze per raccogliere le acque e convogliarle a certe aperture coperte da griglie di bronzo. Ogni elemento quadrato poi, poggiando l'occhio al suolo, si presentava come lievemente piramidale, sempre per lo scolo delle acque, e questa particolarità, all'inizio non avvertita, creava nel piano una lieve ondulazione ottica.

As I proceeded onto the squared pavement, the straight lines formed different perspectives, fading away into the distance. The connections between elements were particularly accurate, but what seemed from distance as black lines turned out to be elements of an artificial stone, similar to granite, about 1.20 meters, lower than the pavement slightly sloped to collect water and direct them to certain openings covered in bronze grilles.

Each square element then, placing eye level on the ground, would seem to be slightly pyramidal, always for water drainage; and this peculiarity, initially unnoticed, created on the plane a slight optical undulation.

Il materiale aveva una superficie perfettamente liscia, né lucida né opaca: non si poteva dire se resa tale dal passaggio di innumerevoli persone o dall'uso di macchine.

Non si avvertiva alcuna traccia del tempo trascorso dalla costruzione dell'opera: nessun riferimento di stile o epoca, nessuna avvertibile traccia del deterioramento dovuto ad agenti atmosferici.

L'erba non era riuscita a trovare il più minimo intersitizio in cui crescere: né semi né foglie portate dal vento si attaccavano a quella impassibile superficie. Non c'erano né uccelli né insetti.

The material had a perfectly smooth surface, neither shiny nor matte/opaque: it couldn't be said whether it was caused by the passing of innumerable people, or from the use of machines.

There was no trace of the passing of time since the construction of this work: no reference as to style or period, no noticeable trace of deterioration due to atmospheric agents.

Grass had not been able to find the slightest crevice in which to grow: neither seeds nor leaves brought by wind could find a hold on that impassible surface. There were no birds or insects.

In lontananza, dove la superficie squadrettata andava a toccare la natura inalterata, si intravedevano le linee finire bruscamente contro le rocce, l'erba o le piante, quasi che il piano reticolato continuasse inalterato sotto la natura.

Una volta raggiunto, l'edificio non aveva nulla di particolare. Ad un attento esame rivelava forse la sua particolarità nella volontà dei suoi costruttori di farlo "neutro".

Era certamente intenzionale la sua mancanza di originalità, o forse era la sospensione del tempo avvertibile in quell'enorme spiazzo che distoglieva l'attenzione da un'indagine approfondita...

In distance, where the squared surface touched the unaltered nature, one could just see the lines ending abruptly against the rocks, grass or trees, almost as if the gridded surface continued unaltered underneath the nature.

Upon reaching it, the building had no particular features. Upon closer examination it perhaps revealed ~~that~~ the desire of its builders to make it appear "neutral".

It was certainly intentional with its lack of originality, or perhaps it was the suspension of time, perceptible in that enormous space which distracted attention from a thorough inspection...

Alcune persone sulla porta erano intente a controllare certi piccoli apparecchi che un tecnico porgeva loro via via che uscivano.

Avvicinandomi a una delle persone, potei vedere da vicino uno di tali apparecchi. La sua forma, e le superfici, erano spiccatamente moderne, ma senza particolari attrattive. Il colore era uniformemente verde scuro. Ne chiesi l'uso e lo scopo: mi venne risposto che tali apparecchi erano chiamati "capsule della ~~nr~~ memoria" e che costituivano i terminali personali di un vasto cervello elettronico. In tale cervello erano immagazzinate tutte le memorie di coloro che morivano e che a tale edificio appunto venivano portati.

Some people at the door were intently checking some small gadgets that a technician handed them as they came out.

As I ~~get~~ got closer to one of these people, I could see from closer one of these gadgets. Its form and surfaces were distinctly modern, but not particularly attractive. The color was uniformly dark green. I asked about their use and purpose: got the response that such gadgets were called "memory capsules" and that they were the personal terminals of a vast electronic ~~br~~ brain. (In this brain were store) This brain housed all the memories of those who died and were brought to this exact building.

A questo punto improvvisamente compresi la natura di certi grossi pacchi, di altri geometrici involucri, e di certe figure umane che mi parevano prima venir trasportate a braccia nell'immense spiazzo. L'idea della morte venne a collegarsi all'immagine assoluta del vuoto geometrico che avevo attraversato.

L'architettura e la morte vennero improvvisamente a coincidere.

Trovarono una ragione l'ordine perfetto e le simmetrie, e l'indifferenza al tempo, alla natura, agli uomini. /

At this point I suddenly understood the nature of certain large packages, of other geometric envelopes, and of certain human figures which seemed to me at first were carried in arms into the immense space.

The idea of death began to connect with the absolute image of the geometric void that I had walked through.

Architecture and death suddenly coincided.

They found a reason for the perfect order and symmetries, and indifference to time, /, to nature, to men.

Cercai di formulare brevemente tutte le domande circa l'uso del luogo, e di capirne i meccanismi e la ragione. La persona che mi aveva risposto circa le capsule della memoria mi porse un libretto grigio contenente alcuni diagrammi ed alcune iscrizioni.

Disse che a lui non serviva, e che comunque poteva averne altre copie.

Questo era il libretto:

I attempted to formulate briefly all the questions about the use of the place, and to understand the mechanisms and reason. The person who had answered me about the memory capsules handed me a gray booklet containing some diagrams and some inscriptions.

He said he did not need it, and that he could have other copies anyway.

This was the booklet:

4. UN ESEMPIO DIDATTICO: IL NUOVO CIMITERO DI MODENA

4. A DIDACTIC EXAMPLE: THE NEW CEMETERY IN MODENA

Il cimitero esistente verrà conservato nel suo presente stato, ma tutto il terreno sarà ricoperto da prati perenni. Nell'area a disposizione, non sarà permessa alcuna costruzione, in perpetuo.

L'area verrà lastricata con elementi in cemento e graniglia di marmo. Elementi in granito, larghi m. 1,20 verranno disposti a livello inferiore di 30 cm. e con opportune pendenze per raccogliere e convogliare le acque.

Tali elementi continui formeranno linee rette intersecantisi tra di loro ortogonalmente con maglie di 20 m.

The existing cemetery will be preserved in its present state; but all ground will be covered by everlasting meadows. In the area at (our) disposal, no construction will be permitted in perpetuity.

The area will be paved with elements in concrete and granulated marble. Granite elements, 1.20 meters wide, will be placed 30 cm below lower than the surface and with an opportune (slight) slope for collecting and directing water.

Theses elements continuous will form straight lines intersecting each other orthogonally in 20 m. mesh.

Nello spiazzo sorgerà una costruzione in elementi prefabbricati di cemento e graniglia di marmo rosso. Tale costruzione sarà copia conforme alla Chiesa di S. Cataldo esistente più l'inizio dei portici laterali coi farnesi.

La costruzione sarà eseguita in modo da rimanere uguale per un numero indefinito di anni (la possibilità di cambiare in continuazione i pezzi danneggiati la renderà teoricamente eterna), mentre le altre costruzioni esistenti andranno naturalmente in rovina.

In the open space, a building will arise in prefabricated elements of concrete and granulated red marble. This building will be a compliant/~~identical~~/al copy of the existing Church of St. Cataldo, plus the beginning of the lateral porticos with tomb niches.

The construction will be performed in a way that would remain unaltered for an indefinite number of years (the possibility continually replacing damaged parts would render it, in theory, eternal), while the other existing buildings will naturally turn into ruin.

Al centro della costruzione sarà ricavato un pozzo profondissimo. Tale pozzo, a bocca circolare, conterrà nel suo interno meccanismi chimici e biologici atti a trasformare ogni cadavere che vi verrà immesso nei suoi elementi costitutivi immediatamente riciclabili nell'equilibrio terrestre.

La memoria dei singoli individui verrà raccolta e custodita tramite i più moderni processi tecnici. Apparecchiature come registratori e video-cassette, oggi, e ben più fedeli e minuscoli, domani, conserveranno la memoria del morto nei suoi discendenti e parenti e amici che porteranno sempre con sé tali "capsule della memoria".

At the center of the building a very deep well will be dug. This well, with circular opening, will contain inside it chemical and biological mechanisms capable of transforming any dead body that entered it into its constituent elements that can immediately be recycled into the earthly equilibrium.

The memory of every single individual will be collected and kept by the most modern technical processes. Equipments like recorders and video cassettes today, and far more exact and minuscule tomorrow, will preserve memories of the dead for their descendants and kins and friends who will always carry with them these "memory capsules".

In particolare, i ricordi del morto verranno immessi in un calcolatore (unico per diversi cimiteri) e le "capsule" fungeranno da terminali. Diversi calcolatori verranno collegati tra loro per formare gigantesche unità centrali. Tali unità potranno coprire tutta la terra avvalendosi di satelliti ritrasmettitori. In qualsiasi punto e momento ogni uomo potrà accedere alla memoria collettiva.

Il Pozzo dei Cadaveri, le Memorie, i Satelliti ritrasmettitori (e tutte le loro tracce, minime sulla terra, come impianti, ombre, segnali) ~~for~~ formano il Cimitero.

In particular, the recordings of the dead will be entered into a computer (one for several cemeteries) and the "capsules" will act as terminals.

Several computers will be connected between each other to form gigantic central units. These units will be able to cover the entire earth, using retransmitting satellites. In any place and at any time, everyone can access the collective memory.

The Well of the Dead, the Memories, the retransmitting Satellites (and all their traces, minimal on earth, ~~implants~~ such as implants, shadows, signals) together form the Cemetery.

5. IL CIMITERO MONUMENTALE E IL CIMITERO UNIVERSALE

5. MONUMENTAL CEMETERY AND UNIVERSAL CEMETERY

La nostra idea di un Cimitero
è una meditazione sulla morte,
sulla Sistemazione Definitiva del Genere Umano
e sull'uso dei Cadaveri.

Our idea of a Cemetery
is a meditation on death,
on the Definitive Settlement of the Human Race
and on the use of Dead Bodies.

Questi ultimi due temi hanno sempre costituito
l'essenza ordinatrice e numerica
dei Cimiteri Monumentali

nei quali schiere di cadaveri gerarchicamente
sistemati, attendevano e attendono
il Giorno del Giudizio

o quello della loro rimozione
o sostituzione più o meno provvisoria.

These last two themes have always been
the ordering and numerical essence
of Monumental Cemeteries,
in which legions of bodies, arranged hierarchically,
awaited and yet await the Day of Judgment
or that of their removal, or more or less temporary substitution.

I Cimiteri Monumentali non sono le uniche
architetture per la Morte:

la Morte ha prodotto innumerevoli architetture
e quasi tutti i monumenti le sono dedicati.

Ma i monumenti non hanno mai esorcizzato la paura.

Si tratta ora

di cercare un'altra via per l'immortalità,

o per fuggire al dolore e alla paura,

o per accettare dolore e paura,

e serenamente la Morte e la Vita.

Monumental Cemeteries are not the only
architecture created for Death:

Death has produced innumerable forms of architecture
and nearly all monuments are dedicated to it.

But these monuments have never exorcised our fear.

Now we must search for another way to attain

immortality or to flee pain and fear,

or to accept pain and fear,

and Death and Life, serenely.

Nei pensieri dell'uomo sulla Morte
possiamo rintracciare certe costanti
in tutti i tempi e paesi.

E' dall'analisi di queste costanti che possiamo
progettare un sereno comportamento
di fronte a questa "realtà oscura".

Nel momento in cui accetteremo la Morte
come fatto della Vita
(non più come limite, stato diverso)
cadranno i terrore e i loro linimenti:

In the thoughts of man on Death
we can trace certain constant factors
in all times and countries.

It is through the analysis of these constant factors
that we can plan a serene demeanour
when faced with this "dark reality".

At the moment when we accept Death
as a fact of Life
(no longer as a limit, a different state)
all our terrors and their liniments will fall away:

in quel momento cadrà anche il bisogno di
un'architettura come coagulo di materia ordinata,
come accumulazione rituale di beni per l'oscuro viaggio

In quel momento soltanto l'uomo accetterà
la sua realtà senza bisogno di strutture formali
(potere, religione, architettura, riti...)

in quel momento la massa non dovrà sostituire
l'energia della memoria, la fisicità non dovrà
più affermarsi come unica esistenza né come talismano.
Non avremo più bisogno di architettura per la Morte.

at that moment, the need for architecture as
a coagulum of ordered material will also fall away,
as the ritual accumulation of possessions
for the dark journey.

Only at that moment will man accept his reality
with no need for formal structures
(power, religion, architecture, rites...)

At that moment, mass will no longer need to replace
the energy of memory, physicalness will no longer
need to be affirmed as unique, nor as a talisman.

We will no longer need architecture for Death.

La nostra unica architettura sarà nostra vita.

Our only architecture will be our lives.